

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc  
*Independence – Freedom - Happiness*

===o0o===

**HỢP ĐỒNG CHUYỂN NHƯỢNG VỐN**  
**CAPITAL ASSIGNMENT AGREEMENT**

**Hợp Đồng Chuyển Nhượng Vốn** này (Sau đây gọi tắt là “HĐCN”) được lập và nhất trí thỏa thuận tại \_\_\_\_\_ vào ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm 20... giữa các Bên có tên dưới đây:

*Capital Assignment Agreement* (hereinafter referred to as “CAA” or “Agreement”) is made and agreed at Hai Duong province on \_\_\_\_\_, 2007 and between the following sides:

**BÊN CHUYỂN NHƯỢNG - THE ASSIGNER**

Tên Công ty : CÔNG TY .....

*Name of the Company*

Trụ sở chính :

*Address*

Điện thoại - Tel :

Fax :

Đại diện theo uỷ quyền :

*Authorized representative*

Quốc tịch - *Nationality* :

Số hộ chiếu - *Passport No.* :.....

Ngày cấp - *Date of issue* : .../.. /20.....

(**Bên chuyển nhượng** sau đây được gọi là “**Bên A**”)

*(The Assigner hereinafter referred to as “Party A”)*

**VÀ**

**BÊN NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG - THE ASSIGNEE**

Tên Công ty : CÔNG TY .....

*Name of the Company*

Trụ sở chính :



Address

Điện thoại - Tel :

Fax :

Đại diện theo uỷ quyền :

*Authorized representative*

Quốc tịch - *Nationality* :

Số hộ chiếu - *Passport No.* :.....

Ngày cấp - *Date of issue* : .../.../20.....

**(Bên nhận chuyển nhượng sau đây gọi là “Bên B”)**

*(The Assignee hereinafter referred to as “Party B”)*

**Xét rằng:**

- **Bên A**, là Chủ đầu tư của Công ty TNHH .....(Việt Nam) – Giấy phép đầu tư số ..... do ..... cấp....., đang nắm giữ 100% vốn đầu tư của Công ty TNHH ..... (Việt Nam). Bên A mong muốn được chuyển nhượng toàn bộ phần vốn đầu tư của mình trong Công ty TNHH.....(Việt Nam) (“Vốn Chuyển Nhượng”);

- *Party A*, is the Investor of ..... *Co., Ltd* – Investment License ..... issued by ..... on ....., is holding 100% investment capital of ..... *Co., Ltd*. *Party A* desires to assign its whole investment capital in ..... *Co., Ltd* (hereinafter referred to as “assigned capital”);

- **Bên B**, Công ty TNHH ..... là doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài tại Việt Nam, đang thực hiện mở rộng hoạt động kinh doanh tại Việt Nam và mong muốn được mua lại toàn bộ phần vốn đầu tư của **Bên A** trong Công ty TNHH .....(Việt Nam);

**Do đó, các bên nhất trí thoả thuận như sau:**

***Therefore, the parties agreed unanimously as follows:***

Để thực hiện các mục tiêu kinh doanh của các Bên, Bên A cam kết chuyển nhượng và Bên B cam kết nhận phần Vốn Chuyển Nhượng của Bên A. Các cam kết ràng buộc các Bên thực hiện việc chuyển nhượng được quy định trong HĐCN này theo những Điều, khoản dưới đây:

*In order to implement the business plan of the parties, Party A commits to assign and Party B agrees to take over the Assigned Capital. Commitments bind the Parties to perform the assignment stipulated in this Agreement with the following terms:*

**ĐIỀU 1. CĂN CỨ PHÁP LÝ:**

**ARTICLE 1. LEGAL BASICS**

- Luật đầu tư 2020 - *Law on Investment 2020*

- Luật doanh nghiệp 2020 - *Law on Enterprise 2020*

- Các văn bản pháp lý hiện hành có liên quan khác về chuyển nhượng vốn;

*Other current related legal documents on the capital assignment;*

- Giấy phép đầu tư số:

*Investment License No:*

- Điều lệ tổ chức và hoạt động của Bên A và Bên B và các phụ lục sửa đổi, bổ sung Điều lệ;

*Charters of the Party A and the Party B and amendment/supplementation annexes of the Charters;*

- Nghị quyết Ban Giám đốc Công ty B ngày ..... nhất trí thông qua vấn đề chuyển nhượng toàn bộ vốn đầu tư của Bên A trong **Công ty TNHH.... (Việt Nam)** cho Bên B;

*Resolution of Board of Directors of Party A on ..... on approving the assignment of the whole investment capital of Party A in ..... Co., Ltd to Party B;*

- Giấy ủy quyền ký ngày.....

*Power of attorney of Party A dated .....*

- Quyết định của Chủ tịch Công ty TNHH ..... Vina ký ngày .../.../2007 về việc chấp thuận việc nhận phần vốn chuyển nhượng của Bên A trong **Công ty TNHH .....** ;

*Decision of Chairman of Party B dated .....*

## **ĐIỀU 2. CHUYỂN NHƯỢNG VÀ NHẬN CHUYỂN NHƯỢNG PHẦN VỐN GÓP**

### **ARTICLE 2. ASSIGNMENT AND TAKING-OVER ASSIGNMENT OF THE ASSIGNED CAPITAL**

Theo các điều kiện và điều khoản của Hợp đồng này, Bên A cam kết chuyển nhượng cho Bên B phần vốn góp của Bên A trong **Công ty TNHH .....(Việt Nam)** và Bên B cam kết nhận phần vốn góp của Bên A trong **Công ty TNHH.....Việt Nam)**;

*According to the conditions and terms of this Agreement, Party A commits to transfer to Party B the contributed capital of Party A in .....Co., Ltd and Party B commits to take over the contributed capital of Party A in ..... Co., Ltd;*

## **ĐIỀU 3. PHẠM VI CHUYỂN NHƯỢNG VÀ GIÁ CHUYỂN NHƯỢNG**

### **ARTICLE 3. SCOPE OF ASSIGNMENT AND ASSIGNMENT COST**

#### **3.1 Phạm vi chuyển nhượng**

##### **3.1 Scope of assignment**

- a) Bên A chuyển nhượng toàn bộ phần vốn thuộc sở hữu của mình trong Công ty TNHH Stellar Việt Nam và những tài sản, những quyền, nghĩa vụ có liên quan đến phần vốn chuyển nhượng đó. Bên B nhận chuyển nhượng toàn bộ phần vốn góp của Bên A trong **Công ty TNHH**

.....và những tài sản, những quyền, nghĩa vụ có liên quan đến phần vốn chuyển nhượng. Theo đó, bao gồm nhưng không giới hạn:

*Party A assigns total of its invested capital in .....Co., Ltd, with the assets, rights, responsibilities and documents relating to the amount of assigned capital. Party B accepts to receive the amount of assigned capital of Party A in .....Co., Ltd with the assets, rights, responsibilities and documents relating to the assigned capital. Thereof, contains but not limit:*

- b) Giấy phép đầu tư và những văn bản, tài sản có liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn: Giấy chứng nhận đăng ký mã số thuế, Giấy chứng nhận đăng ký mẫu dấu và Con dấu;

*Investment License and relevant documents and properties which contain but not limit: Certificate of registering the tax code, the stamp and Certificate of registering the stamp sample, Certificate of the asset/property ownership (if any);*

- c) Các văn bản, hồ sơ có liên quan đến hoạt động kinh doanh của **Công ty TNHH .....** bao gồm nhưng không giới hạn: Báo cáo tài chính, sổ sách kế toán, báo cáo hoạt động kinh doanh định kỳ;

*Documents and Dossiers relating to business operation of .....Co., Ltd, that contain but do not limit: Financial Report, Accounting records, periodic Revenue Statement;*

- d) Các tài sản tương đương với phần vốn góp của Bên A trong Công ty TNHH .....Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn tất cả tài sản cố định, tài sản lưu động và tài sản vô hình trong Công ty TNHH .....Việt Nam (chi tiết tại **Phụ lục I** của Hợp đồng này);

*All assets equivalent to the equity of Party A in .....Co., Ltd, that contain but do not limit fixed assets, working assets, intangible assets of .....Co., Ltd (to be detailed in the **Annex I** of this Agreement);*

- e) Các quyền lợi và nghĩa vụ phát sinh từ những hợp đồng đã ký kết giữa Công ty TNHH Stellar Việt Nam với các bên có liên quan; Các cam kết hoặc các biên bản ghi nhớ hoặc theo bất cứ một văn bản tương đương có tính chất ràng buộc trách nhiệm nào khác (cụ thể tại **Phụ lục II** của Hợp đồng này);

*Rights and responsibilities arising from the contracts signed between .....Co., Ltd and relevant Parties; agreements or memorandums or any relevant documents which bind Parties within responsibilities;*

- f) Bên B không tiếp quản những trách nhiệm, nghĩa vụ phát sinh từ việc vi phạm những quy định pháp luật Việt Nam của Công ty TNHH Stellar Việt Nam và/hoặc những trách nhiệm, nghĩa vụ phát sinh do lỗi của Công ty TNHH Stellar Việt Nam với Bên thứ ba và các bên có liên quan từ trước ngày 31/8/2007;

*Party B shall not take over the liabilities/obligations arising from the breach of the Vietnamese regulations of .....Co., Ltd; and/or liabilities/obligations arising from the faults of .....Co., Ltd with the third parties and related parties; and/or*

*obligations arising from the agreements/memorandums/any relevant documents which bind Parties within responsibilities before the date of August 31, 2007;*

### **3.2 Giá chuyển nhượng:**

#### **3.2 Assignment cost**

Giá chuyển nhượng theo HĐCN này là ..... bao gồm các khoản thuế, lệ phí và các chi phí khác có liên quan theo quy định của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

*Assignment cost according to this Agreement....., includes taxes, expenses and other costs under Vietnam Laws and Regulations.*

### **ĐIỀU 4. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A**

#### **ARTICLE 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY A**

##### **4.1 Quyền của Bên A - Rights of Party A**

- a) Yêu cầu Bên B thực hiện các trách nhiệm của mình như nêu tại Hợp đồng này;

*Ask Party B to implement its responsibilities/obligations as stipulated in this Agreement;*

- b) Xác định thiệt hại do Bên B chậm thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ các nghĩa vụ của mình và yêu cầu Bên B thực hiện việc bồi thường và biện pháp khắc phục;

*In case, Party B fails to implement its obligations in due time and completely, Party A shall have right to ask Party B for compensations and applying the recovery surmountable measures;*

- c) Đề nghị Bên B thực hiện việc thanh toán đúng thời hạn.

*Request Party B for implementing the payment as stipulated in Article 7 in due time;*

##### **4.2 Trách nhiệm của Bên A - Obligations of Party A**

- a) Ký kết các tài liệu pháp lý và hỗ trợ Bên B hoàn thiện bộ hồ sơ xin đăng ký chuyển nhượng vốn;

*Sign all necessary legal documents and assist Party B to complete the Application Dossier for registering the capital assignment;*

- b) Chịu trách nhiệm về tính trung thực và hợp pháp của các quyền và nghĩa vụ được chuyển nhượng cho Bên B;

*Be responsible for the truthfulness and legality of the rights and obligations assigned to Party B;*

- c) Thực hiện việc chuyển nhượng vốn và chuyển giao toàn bộ Giấy tờ, tài sản và các quyền, nghĩa vụ có liên quan đến phần vốn chuyển nhượng đó theo đúng quy định của pháp luật Việt nam và các điều khoản của HĐCN này ngay sau khi Bên B thực hiện đầy đủ nghĩa vụ thanh toán theo Điều 7 của Hợp đồng này;

*Assign the assigned capital together with the documents, assets, rights and obligations related to the assigned capital in accordance with the laws of Vietnam and provisions set forth herein after Party B has fulfilled its payment obligation in accordance with **Article 6** hereof;*

- d) Bên A có trách nhiệm giám sát, hỗ trợ, thúc đẩy và tạo điều kiện cho Bên B được tiếp nhận một cách đầy đủ và toàn diện quyền lợi có liên quan đến phần Vốn chuyển nhượng tại **Công ty TNHH .....** (Việt Nam);

*Party A shall supervise, support, stimulate, and facilitate Party B in receiving all rights relating to the invested capital of .....Co., Ltd;*

- e) Bên A có trách nhiệm chuyển giao cho Bên B đầy đủ bản chính các Văn bản phê chuẩn việc chuyển nhượng của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền của Việt nam ngay sau khi Bên B thực hiện đầy đủ nghĩa vụ thanh toán;

*Party A has responsibility for transferring whole original documents of competent authority's approval for its capital assignment to Party B immediately after Party B executes full payment to Party A according to Article 8;*

- f) Các nghĩa vụ về thuế phải trả cho nhà nước Việt Nam;

*Taxes duty for Vietnamese government;*

- g) Các cam kết, nghĩa vụ và các quyền đối với người lao động trong **Công ty TNHH ....(Việt Nam)**, Bên A sẽ chuyển giao đồng thời thông báo một cách đầy đủ về tình hình thực hiện các hợp đồng lao động với người lao động cho Bên B;

*In respect of agreements, responsibilities and rights for employees in .....Co., Ltd, Party A shall transfer and make an appropriate report on the status of implementing labor contracts to Party B;*

- h) Phí thuê nhà xưởng, máy móc, thiết bị tính đến ngày ..... theo Hợp đồng thuê nhà xưởng, máy móc, thiết bị ký kết với Công ty An Phát;

*Rental costs according to leasing contract signed with Viet Phat Co., Ltd and leasing contract signed with Hai Nam up to.....;*

- i) Những vấn đề liên quan đến Công an, Cơ quan Hải quan, Thanh tra thuế;

*Legal issues with tax authority, custom authority, and tax inspector;*

- j) Nghĩa vụ thuế với Cơ quan nhà nước Việt Nam tính đến thời điểm 31/8/2007;

*Taxes duty with Vietnam competent authority;*

- k) Các nghĩa vụ khác phát sinh từ những giao dịch, hợp đồng khác, ví dụ: .....

*Obligations/liabilities arising from the Transaction and agreements, such as: .....*

- l) Bên A sẽ chịu trách nhiệm bồi thường thiệt hại cho Bên B về việc không thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ hoặc không thể thực hiện các nghĩa vụ mà Bên A đã cam kết như nêu trong

HĐCN này với mức bồi thường theo hai bên thỏa thuận tại thời điểm xác định thiệt hại và theo yêu cầu của Bên B.

*Party A shall have responsibilities to compensate to Party B for not implement or incompletely implementation or fail to implement obligations committed by Party A as mentioned in this Assignment with the level of indemnification to be agreed by two parties at the time of defining damages and as required by Party B;*

## **ĐIỀU 5. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN B**

### **ARTICLE 5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY B**

#### **5.1 Quyền của Bên B - Rights of Party B**

- a) Yêu cầu Bên A thực hiện các trách nhiệm của mình như nêu tại hợp đồng này;

*Asking Party A for implementing its responsibilities as stipulated in this Agreement;*

- b) Xác định thiệt hại do Bên A chậm thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ các nghĩa vụ của mình và yêu cầu Bên A thực hiện việc bồi thường và biện pháp khắc phục;

*Asking Party A for compensations and applying the recovery surmountable measures in case Party A fails to implement its obligations in due time and/or Party A have not implemented its obligations completely;*

- c) Cử người tham gia vào quá trình quản lý và điều hành hoạt động của **Công ty TNHH.....(Việt Nam)** kể từ thời điểm ký HĐCN và thực hiện việc thanh toán.

*Appointing Party B's person to participate in managing all business activities of Stellar Footwar Co., Ltd from the date of \_\_\_\_\_;*

#### **5.2 Nghĩa vụ của Bên B - Obligations Party B**

- a) Chịu trách nhiệm thanh toán cho các cơ quan Nhà nước Việt nam tất cả những khoản thuế, chi phí phát sinh liên quan đến quá trình chuyển nhượng vốn, bao gồm:

*Paying taxes and other expenses incurred from the execution of this Agreement to the competent authority, including:*

- b) Các loại thuế (nếu có) phát sinh từ và liên quan đến việc thực hiện HĐCN này.

*Taxes (if any) incurred from and concerning to the performance of this Agreement;*

- c) Toàn bộ chi phí phát sinh liên quan đến quá trình thực hiện các thủ tục đăng ký và xin phê chuẩn chuyển nhượng vốn;

*All the expenses incurred from the implementation of procedures for registering the capital assignment;*

- d) Các chi phí công chứng phát sinh (nếu có) đối với các tài liệu mà Bên A đã thực hiện công chứng để hoàn thiện bộ hồ sơ đăng ký chuyển nhượng vốn theo các yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền của Việt nam;

*Notary fees (if any) for the documents to be notarized by Party A to complete the Application Dossier for registering the capital assignment at the requests of competent authority;*

- e) Toàn bộ chi phí Ngân hàng phát sinh liên quan đến việc chuyển tiền vào tài khoản chỉ định của Bên A.

*All bank charges incurred from the remittance of the payment to the account of Party A.*

## **ĐIỀU 6. CÁC CAM KẾT VÀ THỎA THUẬN**

### **ARTICLE 6. COMMITMENTS AND AGREEMENTS**

#### **6.2 Cam kết về Vốn Chuyển Nhượng:**

##### **6.1 Commitments on the assigned capital**

Bên A cam kết và đảm bảo rằng:

*Party A commits and warrants that:*

- a) Toàn bộ vốn đầu tư của Bên A theo HĐCN này trong **Công ty TNHH.... (Việt Nam)** là có thực và hợp pháp, được quy định cụ thể trong các Giấy phép đầu tư;

*The whole investment capital made by Party A is real and legal as detailed in the Investment License of .....Co., Ltd;*

- b) Vốn Chuyển Nhượng của Bên A là không có tranh chấp và không phải là đối tượng giao dịch của một Hợp đồng khác hoặc không phải là đối tượng của một thỏa thuận nào khác ngoài HĐCN này;

*The assigned capital of Party A is neither subject to any dispute nor transaction object of any other Contract or agreement other than this CAA;*

##### **6.2 Commitments on capital assignment**

Bên A cam kết: cá nhân đại diện cho Bên A để ký kết HĐCN này và các Giấy tờ pháp lý khác liên quan đến việc chuyển nhượng vốn theo HĐCN này hoàn toàn có đủ năng lực hành vi, đủ thẩm quyền ký kết và đã được Bên A chấp thuận bằng Thư ủy Nhiệm do đại diện pháp lý của Bên A cấp vào ngày.....;

*Party A commits that the person who is the representative of Party A in signing on the CAA and other legal documents relating to this capital assignment is of full legal capacity, full competent to sign the Agreement and to be appointed by Party A through a Power of attorney issued by issued by its legal representative .....*

## **ĐIỀU 7. THANH TOÁN:**

### **ARTICLE 7. PAYMENT**

#### **7.1 Tiến độ thanh toán - Schedule of payment:**



Toàn bộ giá trị Hợp đồng tương đương với ..... sẽ được Bên B thanh toán cho Bên A theo tiến độ sau đây:

*Party B shall pay the value of CAA equivalent to .....to Party A in accordance with the following schedule:*

- **Thanh toán lần 1:** Bên B sẽ thanh toán cho Bên A số tiền là ..... vào ngày 20/9/2007;

*The first installment: Party B shall pay ..... to Party A on .....*;

- **Thanh toán lần 2:** Bên B sẽ thanh toán cho Bên A số tiền là ..... vào ngày .....

*The second installment to: Party B shall pay ..... to Party A since the Parties complete obligations/liabilities as agreed/stipulated hereof and attached Annexes and/or relevant documents agreed by the Parties;*

## **7.2 Phương thức thanh toán - Mode of payment:**

Giá trị HĐCN này được hai Bên nhất trí thỏa thuận thanh toán bằng tiền VNĐ theo hình thức thanh toán qua chuyển khoản. Các khoản thanh toán sẽ được Bên B chuyển vào tài khoản do Bên A chỉ định và phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.

*Two parties agree unanimously that the payment of the value of this Agreement shall be made in VNĐ by giro payment. Party B shall have responsibility to transfer the payment to bank account determined by Party A and in accordance with Vietnamese regulations.*

## **ĐIỀU 8. HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG - VALIDITY**

HĐCN này có hiệu lực kể từ ngày hai Bên chính thức ký kết và sẽ chấm dứt trong các trường hợp sau:

*This Assignment Contract will be in full force from the official assigned date of this CAA and shall be terminated in some following cases:*

Một trong hai bên của Hợp đồng vi phạm HĐCN này và Bên còn lại có quyền chấm dứt hợp đồng;

*Upon the breach of this Agreement of any Party, the other has the right to terminate it;*

Việc chuyển nhượng vốn được cơ quan có thẩm quyền chấp thuận và các Bên đã thực hiện xong tất cả các nghĩa vụ như đã thỏa thuận trong HĐCN và có xác nhận của hai Bên bằng văn bản.

*The capital assignment is approved by competent authority and the parties complete all obligations as agreed in the CAA and it is terminated by two parties in writing.*

## **ĐIỀU 9. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC - OTHER PROVISIONS**

### **9.1 Bổ sung sửa đổi - Additions and amendments**

Mọi bổ sung, sửa đổi cho HĐCN này sẽ không có hiệu lực pháp lý trừ khi được lập thành văn bản và được các Bên ký kết xác nhận;

*Any addition or amendment to the CAA if is not made in writing and mutually signed shall be of no legal validity;*

### **9.2 Thông báo – Notices:**

Mọi thông báo và thông tin liên lạc chính thức liên quan đến HĐCN này sẽ được gửi đến những người đại diện chung cho các Bên theo như quy định tại phần mở đầu của HĐCN này;

*Any notice and the like in relation to the CAA shall be delivered to general representatives of the Parties as provided for in the beginning part of the CAA;*

### **9.3 Các Bản Hợp đồng - Copies of the Agreement:**

Hợp đồng này được lập thành 5 (năm) Bộ, mỗi Bộ gồm 01 (một) bản Tiếng Việt và 01 (một) Bản Tiếng Anh, có giá trị pháp lý ngang nhau. Bên A và Bên B, mỗi Bên giữ 2 Bộ, 1 Bộ gửi cho cơ quan có thẩm quyền.

*This Agreement is made into 5 (five) sets, each set shall include 01 (one) Vietnamese version; 01 (one) English version and all copies are equally authentic. Each party shall keep two sets, one set shall be sent to Investment License Issuing Body.*

Trong trường hợp có sự mâu thuẫn về ý nghĩa giữa Bản Tiếng Anh và Bản Tiếng Việt do vấn đề dịch thuật, Bản Tiếng Anh sẽ là căn cứ để các Bên làm cơ sở giải quyết các vấn đề phát sinh.

*In where there have been any conflicts of meanings between the English version and Vietnamese version due to translation matters, the English version shall be element for settling those matters.*

## **ĐIỀU 10. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

### **ARTICLE 10. GOVERNING LAWS AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

#### **10.1 Luật điều chỉnh - Governing Laws:**

Việc xây dựng, giải thích, hiệu lực, thực hiện và giải quyết các vấn đề liên quan đến HĐCN này được điều chỉnh theo Luật và các văn bản pháp luật liên quan của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam;

*The construction, interpretation, effect and performance provisions as well as the resolution to issues of the CAA shall be governed by the substantive laws and relevant documents of the Socialist Republic of Vietnam.*

#### **10.2 Giải quyết tranh chấp - Dispute settlement:**

Bất cứ và mọi tranh chấp liên quan tới hoặc phát sinh từ HĐCN này sẽ được các Bên giải quyết bằng con đường hoà giải thân thiện, tôn trọng quyền lợi của mỗi Bên. Các Bên sẽ nỗ lực thỏa thuận và thương lượng giải quyết các tranh chấp đó một cách có thiện chí;

*All disputes that may arise between the Parties by, or in relation to, or in connection with the performance of this CAA should be settled by negotiation and conciliation, mutual respect of rights of each other to a permitted extent. The Parties shall endeavor to reach an agreement and negotiate to settle such disputes with goodwill;*

Trong trường hợp các Bên không thể giải quyết tranh chấp theo con đường hoà giải, thì sau thời gian 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày hai Bên không thoả thuận được, những tranh chấp liên quan tới hoặc phát sinh từ HĐCN này sẽ được một trong các Bên khởi kiện lên Toà án kinh tế có thẩm quyền của Việt nam yêu cầu giải quyết. Phán quyết của Toà án là quyết định cuối cùng buộc các Bên phải thi hành.

*However, if, in spite of such amicable endeavors of the parties hereto, no such solution can be reached within five (5) days after the disagreement of such disputes; one or both parties may file the lawsuit to the competent Economic Court of Vietnam. Judgment of the Court shall be a final solution binding both Parties.*

**ĐẠI DIỆN CHO BÊN A**

**ON BEHALF OF PARTY A**

**ĐẠI DIỆN CHO BÊN B**

**ON BEHALF OF PARTY B**

**KHOA TIN**  
**LAW FIRM**

